



Echuwabo

Mmuruddani mwa Bibi Payiva



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E
DESENVOLVIMENTO HUMANO



USAID
DO POVO AMERICANO





A produção deste livro tornou-se possível graças ao apoio do povo Americano através da Agência dos Estados Unidos para o Desenvolvimento Internacional (USAID). O conteúdo desta publicação é da total responsabilidade do Ministério da Educação e Desenvolvimento Humano da República de Moçambique.

FICHA TÉCNICA

Título:

Mmuruddani mwa Bibi Payiva

Língua:

Echuwabo

Coordenação Editorial - MINEDH:

Telésfero de Jesus

Vamos Ler!:

Samima Patel, Abdala Machude, Amélia Bazima,
Dilson Buque e Francisco Sampaio

Autores:

Maria Victor, Suzete Salvador, Felix Gravata,
Eugénio Candieiro e Cristino Chiposse

Assessoria Linguística e metodológica:

Ilustração:

Orlando Chissano

Maquetização:

Mulandhy d’Fer

Capa:

Mulandhy d’Fer e Orlando Chissano

Impressão:

Nova Delhi, Índia

Tiragem:

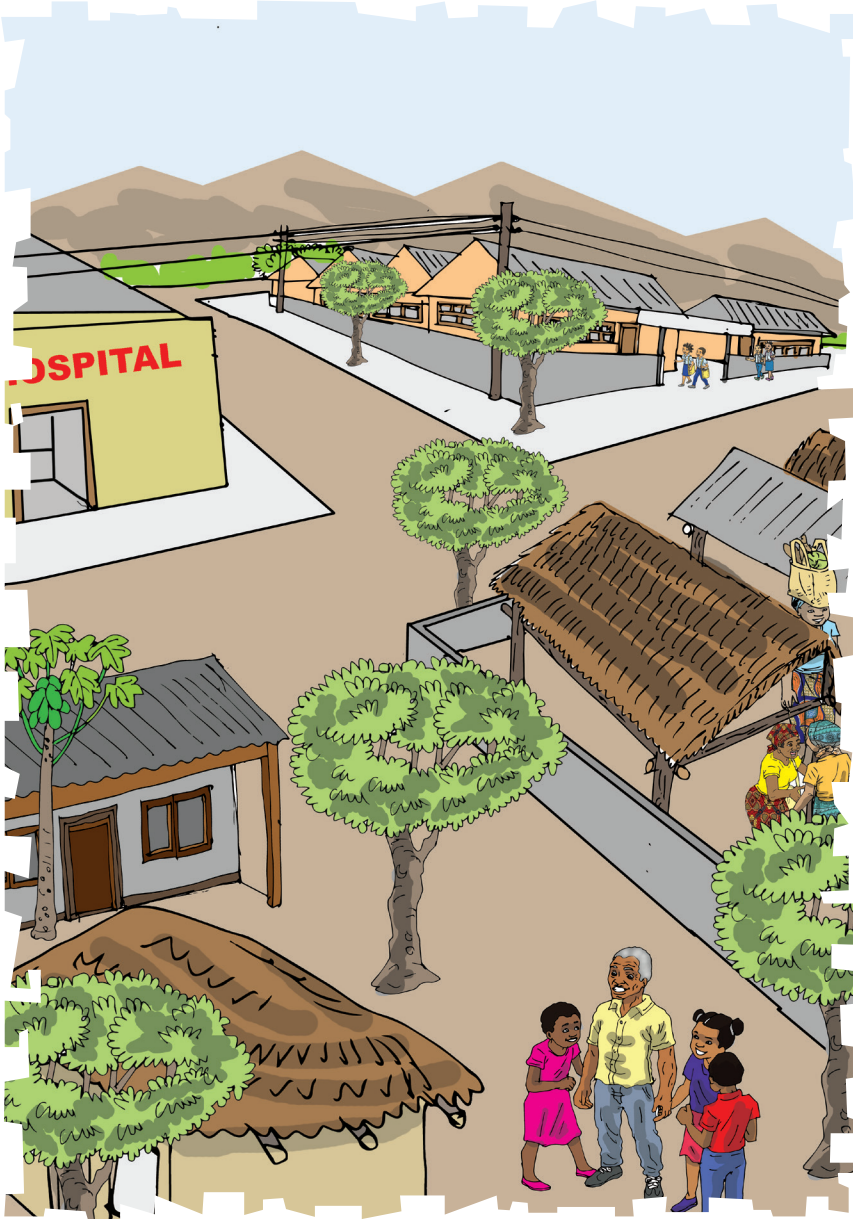
6468

N.º do registo:

10013/RLNICC/2019

**Financiado pela USAID
República de Moçambique**









Bibi Payiva onkala murudda
yonyafuba.

Iyene onkala na adhulaye
Ali, Lila na Ema.

Vahikala nyumba, xipitali,
na xikoola.

Ali na Lila ansunza thalro
yonawuraru.

Ema onsunza thalro
yonawiili.

Awene eteene ansunza
oxikoola yo Museliwa.

Nyumba ya bibi Payiva ja
sizolra opibeliwe na xapa.





Athu anoziveliwa vaddiddi
na iyene.

Iyene onothonga makani
vamuruddani.



Sabwa iyene onofwariya
meeddelo a mmuruddani.

Payiva muthu waderetu
vaddiddi.

Masiku oteene onowavelela
adhulaye oxikoola.

Onowavaya misampwa
agadhowaga oxikoola.

Awene oteene anoziveliwa
okala na bibiwa.




Bibi oroma wapanga adhulaye
mikalelo dha mmuruddani.


Apa wale kavali xikoola, xipitali na
dhina.

Ddabuno niziveliwa vaddiddi.

Sabwa ya wi athu anomaga nyumba.
Dhokoddela, dha sizolra, dhipibeliwe
na maxapa.



Nikana xipitali, xikoola, komite na
musika.



Adhulaga, miyo ddasunza olikwari.

Wego wolapa vaddiddi.

Sabwa mpuno kamwali xikoola.
kaddisunzile vaddiddi mwaha wa
ejiwene.





Bibi Payiva onologa na adhulaye.

Ali- Bibi yaka ejino ddinosunza vaddiddi.

Ddilupe thalru yina, kaddifuna ovega.

Lila- Miyo viina bibi.

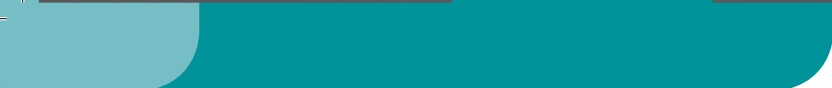

Payiva - Miyo ddinfuna wi mweteene mulupele thalru yina.

- Ema weyo viina osunze ninga akwawo.

Ema - Yuu! Bibi miyo ddinosunza opitha awene.

Payiva- Jijiwene enfuna miyo adhulaga.







Payiva-Miyo ddinfuna nyuwo musunze.

- Adhulaga osunza kwaderetu vaddiddi.

- ki apo, mugonuwa munfuna okala nii?



Lila-Miyo ddinfuna ddikale nfirimera.
Ema- Miyo ddinfuna ddikale namasunziya.



Ali- Bibi, miyo ddinfuna ddikale pedirero.

-Ddimagege nyumba na vixikoola.

Payiva-Hooo! Japaama mangwana munokana nranjulo.



Payiva- Adhulaga mufiya oxikoola.

-Mfwaseye wi mwiwelelemo masunzo.


Ali- Iyo ninotamala bibini, mwiyle deretu.

Payiva- Apa ddindowa ddosapiye ng'ombe na mbuzi dhaga.

-Mugafiya vatakulu munoddakela ovolociya muthangani.

Ali- See, nihiwa bibini.





Ali- Miyo na abalaga
ninokosaga mabasa.

- Viina osuwa dhoobo na osela
mba.

Lila- Iyo ninowakela mabasa
vatukulu.

-Ninokosa viina mabasa a
vaxikoola.

Ema- Pumwenemo, ndoweni
nikoddeliye xikoola yehu.

- Miyo na akwaga nindowa
nasele vathado.

Lila – Miyo, Ali na akwaga
nindowa nasele musala.

Xikoola bikoddela na mabasa
akosile anamasunza.

Namasunziya Salima
baziveliwa.

Na esile dhikosile
anamasunza.

Salima- ddiziveliwa na
dhikosile nyuwo.

Anamasunza eteene
baziveliwa na elogile
namasunziya.

Salima- Ovano ndoweni
nikose muddonddo

Wi nibeni inu nasiyonali.

-Mugamala wiiba muvolowe
musala.

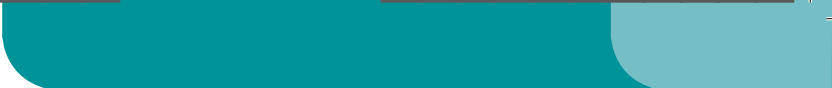


Anamasunza bewabavolowa
nowagalala.



Ayima aworuwaga mudila
awona balame mmurini.
Balame yali yocena yamwerele
vamurini.
Balameya yelo wiiba, swiii,
swiii....
Lila baloga na abalaye wi
avokelele nthaka.
Iyene wafuna ape balameya.
Ema na Ali bampanga wi ejo
kifwanyela.
Sabwa balame onofwanyela
okalawo ninga iyo.







Siku nimodha, Payiva na adhule
adhowa oboma.

Adhowaga adhulaye awona
dhilobo dhokoddela muddila.

Ema- Lila kang'ana mukukutha
obule.

Lila- Ndde, bulapa viina
bukoddela.




Ali- ixii! Moone ponte ejile
yolapa.



Payiva-Ovano ddinona envedela
weyo okala mesilri.

Ali- Ddinfuna ddimagege nyumba
na ponte dhokoddela.

Payiva- Ho! Munowona wi
wardha kwaderetu?



Pumwenemo bibini, iyo niziveliwa.
Oleddo obu okosile iyo na nyuwo.
Ema- कांग'anani musikithi na
kapela ejile.

Payiva- Adhulaga vaboma
dhotedhene sokoddela.

- Nifiya ovano ddinfuna
ddulagiyeni boma.

-Apa vaboma nikana vego
vanamwinji.

- Ninga xipitale, kwathi vanlaba
mwimelili.

-Viina musika, xikoola, maloja na
ddhiina.

Ali- viina vakala vego vanaredha
ayima.




Lila- Viina vakala kampu ya oja
mpilra.


Payiva- Ndde adhulaga
dhetedhene esi dhili vaboma.

- Nigakana mudhidhi ninowiyela.
- Wi noone mavulrano a mpilra.

Woye, woye... bibi iyo
ninowukwela.



Payiva- Nigabudduwa feriya
ninodha.



Ema-Bibi, nigadhaga oddiweliye
osongolro.

Payiva- Ddiwiwa Ema, ninokala
osongolro.





Adhowaga Ema na Bibe ali
osongolro.

Nfiyelani, Ema na akwaye
adhowa ovega.

Awene elo wabelela vatholoni.

Mbalaye Lila bawona, baloga na
awene.

Lila- Kabudduwani manje abo
babure.

- Munotota oreda na manje abo
wotakala.

siku niina, Ema oroma opiwa
musolro.

Bibaye bamuthukulela oxipitali.





Bonbeziwa bafwanyiwa na
malariya.

Iyene bakala okubanyene.

Ema bavayiwa kinino, bang'wa.

Bafwanya egumi mmaleliye omwa
kinino.

Bibi Payiva na nfirmiro wa
mmuruddani.

Bakosa banja vamuruddani dha
mikalelo

dhobarela malariya.

Awene akumbilra athu oteene wi
akuputte mmuruddani.

Viina vatakulu na avuwele mbolriyo
ali mmuruddani.



Nfirimero viina baloga
dhinfwanyela okosiwa nigajaga.
Munawege mada nihinathi oja
viina nigamala.
Athu oteene baziveliwa elogiwe
vabanjani.
Payiva na adhulaye badhowa
nowagalala.
Awene bafwariyamo dheteene
dhilogiwe.
Wi anafwanyiwe makathamiyo
ninga abalene.



